

COTUTELLE de THÈSE INTERNATIONALE entre
L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE et L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE

Forme de vie, vie des traditions textuelles

Structures biographiques dans les *Chroniques romanes des comtes de Foix*
d'Arnaud Esquerrier (XV^e siècle)

*

Thèse présentée par Aude SARTENAR
en vue de l'obtention du titre de
Docteur ès Lettres à l'Université de Genève
Docteur en Langues, lettres et traductologie à l'Université de Liège
sous la direction de Caterina MENICHETTI (Université de Genève)
et la codirection de Nadine HENRARD (Université de Liège)

Jury :

Olivier Collet (Université de Genève)
Caterina Menichetti (Université de Genève)
Nadine Henrard (Université de Liège)
Alain Marchandisse (Université de Liège)
Nicola Morato (Università degli studi di Bergamo)

ANNÉE ACADÉMIQUE 2022-2023

Table des matières de la première partie

Remerciements.....	5
Introduction.....	9
1. Les <i>Chroniques romanes</i> , plus que des <i>gesta principum</i> ?.....	10
2. État de l'art.....	14
3. Méthodologie et objectifs de recherche.....	21
3.1. Objectifs du travail éditorial.....	21
3.2. Objectifs de l'étude historique.....	23
3.3. Objectifs de l'étude littéraire.....	25
3.4. Défis posés par l'édition et l'étude littéraire.....	27
Étude de la tradition manuscrite.....	33
1. Introduction.....	33
2. Heuristique.....	34
2.1. Liste des témoins.....	34
2.2. Témoins des <i>Chroniques romanes des comtes de Foix</i> d'Arnaud Esquerrier.....	36
2.3. Témoins de la chronique béarnaise de Miégeville.....	46
2.4. Témoins de la <i>Cronique abregée des contes de Foix</i>	48
3. <i>Recensio</i>	50
3.1. Branche α : F1 ^A et F1 ^B	50
3.2. Branche β : 3920 et Duchesne 102.....	55
3.3. Branche γ : BnF 5404 et Duchesne 48.....	63
3.4. Ancêtre commun sous forme de recueil ?.....	67
3.5. Conclusion de la <i>recensio</i>	69
4. Datation de l'original.....	71
5. Méthode de l'édition.....	78
5.1. Normes d'établissement de l'édition.....	80
5.2. Méthodologie de la traduction en français moderne.....	82
Étude linguistique.....	87
1. Introduction.....	87
2. Influences externes sur la <i>scripta</i> du manuscrit.....	89
3. Plan et méthodes.....	114
Phénomènes graphiques.....	117

1. Graphies latinisantes	117
2. Répétition étymologique d'une consonne.....	119
3. Coprésence de plusieurs graphies pour un même son.....	120
3.1. Voyelles.....	120
3.2. Consonnes.....	123
Vocalisme.....	133
1. Voyelles simples toniques.....	133
2. Diphtongues.....	134
3. Triptongues.....	138
4. Voyelles simples atones.....	140
Consonantisme.....	143
1. Consonnes en position initiale.....	143
2. Consonnes en position intervocalique.....	143
3. Groupes consonantiques complexes.....	145
4. Consonnes en position finale.....	148
5. Métathèses.....	150
Morphosyntaxe.....	151
1. Morphologie nominale.....	151
1.1. Système bicasuel.....	151
1.2. Substantifs.....	151
1.3. Adjectifs.....	152
1.4. Pronoms et déterminants.....	152
2. Morphologie verbale.....	159
2.1. Indicatif présent.....	159
2.2. Indicatif imparfait.....	160
2.3. Passé simple.....	162
2.4. Conditionnel présent et passé.....	163
2.5. Subjonctif imparfait.....	163
3. Syntaxe.....	164
3.1. Syntaxe de la phrase simple.....	165
3.2. Structures syntaxiques savantes.....	168
Lexique.....	169
1. Droit, notariat, trésorerie.....	169
2. Religion.....	171

3. Parenté.....	171
Conclusion.....	175
Édition : <i>Les chroniques romanes des comtes de Foix</i> d'Arnaud Esquerrier.....	182
Glossaire.....	309
Index onomastique.....	325
Index toponymique.....	345
Table des matières de la première partie.....	373

Table des matières de la deuxième partie

Historiographie en langue d'oc (du XIII ^e au XV ^e siècle).....	381
1. Introduction.....	381
2. Les quatre chroniques de Foix.....	386
2.1. L'épître dédicatoire d'Honoré Bovet (1371-1391).....	386
2.2. <i>La Chronique dels comtes de Foix et senhors de Bearn</i> de Michel de Bernis (1445).....	389
2.3. <i>Les Chroniques romanes des comtes de Foix</i> d'Arnaud Esquerrier (1456-1458).....	392
2.4. La chronique de Miégeville (début du XVI ^e siècle).....	397
2.5. <i>De l'escut de l'Hostal de Foix et de Bearn</i> d'Arnaud Labat (XIV ^e siècle).....	399
2.6. Premières conclusions.....	400
3. Historiographie méridionale en langue d'oc.....	401
3.1. Chroniques annalistiques.....	403
3.2. Chroniques avec allongements narratifs et discursifs (type coutumes).....	409
3.3. Traductions partielles ou complètes de chroniques latines ou françaises.....	419
3.4. Textes historiques au style rédactionnel plus abouti.....	435
3.5. Cas particuliers.....	438
3.6. Deuxièmes conclusions.....	446
4. Comparaison avec trois chroniques dynastiques françaises.....	449

4.1.	Chroniques abrégées des anciens rois et ducs de Bourgogne (1481-1486).....	451
4.2.	<i>Chronique de Savoie</i> de Jean d'Orville (1417-1419).....	453
4.3.	<i>Livre des chroniques des roys</i> de Pierre le Baud (1498-1505).....	454
4.4.	Troisièmes conclusions.....	456
	Structure des <i>Chroniques romanes</i>	461
1.	Introduction.....	461
2.	Prologue.....	463
3.	Macrostructure.....	466
4.	Microstructure.....	468
5.	Irrégularités volontaires.....	471
6.	<i>Excursus</i> géographique.....	474
7.	Conclusion.....	476
	Sources des <i>Chroniques romanes</i>	479
1.	Introduction.....	479
2.	Documents diplomatiques.....	479
3.	Précédentes chroniques de Foix (fin XIV ^e – début XV ^e siècle).....	485
4.	<i>Historia Francorum</i> de Grégoire de Tours (573-594) ?.....	489
5.	<i>Gesta Karoli ad Carcassonam et Narbonam</i> de Guillaume de Padoue (XIII ^e siècle).....	496
6.	Les <i>Grandes Chroniques de France</i> (à partir de 1274).....	504
7.	Les <i>Fors anciens de Béarn</i>	510
8.	Les <i>Chroniques</i> de Jean Froissart ?.....	513
9.	L'Interdiscours.....	515
9.1.	Exégèse chrétienne.....	516
9.2.	Doctrines théologiques.....	517
9.3.	<i>Liber Pontificalis</i>	519
9.4.	Discours interprétatif des prophéties de Merlin.....	520

10. Conclusion.....	523
Enjeux du portait biographique.....	525
1. Introduction.....	525
2. Réactivation dans les <i>Chroniques romanes</i>	529
2.1. Noblesse de sang.....	529
2.2. Noblesse d'âme.....	531
2.2. Première conclusion.....	547
3. Adaptation aux mœurs du XV ^e siècle.....	548
3.1. Variabilité des paradigmes de l'identité noble.....	548
3.2. Deuxième conclusion.....	556
4. Réflexion sur les vices et les vertus.....	557
5. Conclusions.....	562
Conclusion.....	565
Liste des œuvres traitées dans l' <i>Étude littéraire</i>	575
Annexes : Lettre d'Arnaud Esquerrier (1456).....	579
1. Transcription d'Alphonse Garrigou.....	579
2. Transcription d'Honoré Castillon d'Aspet.....	579
3. Transcription de Félix Pasquier et Henri Courteault.....	580
4. Traduction.....	581
Bibliographie.....	585
1. Sources primaires.....	585
2. Sources secondaires.....	588
3. Dictionnaires et grammaires.....	611
Table des matières de la deuxième partie.....	613